Приложение № 2

Рекомендации

Образцы перевода и оформления наименований организаций, учреждений и предприятий на башкирском языке

Двойные кавычки при оформлении наименований организаций и предприятий. Полное и сокращенное написание наименования. Например: Филиал Акционерного общества «Научно-производственное объединение «Микроген» в г. Уфа «Иммунопрепарат» — «Микроген» ғилми-етештереү берекмәһе» акционерҙар йәмғиәтенең Өфө ҡалаһындағы филиалы – «Иммунопрепарат»

или сокращенный вариант:

Филиал АО «НПО «Микроген» в г. Уфа «Иммунопрепарат» — «Микроген» ҒЕБ» АЙ-ының Өфө ҡалаһындағы филиалы — «Иммунопрепарат».

Наименования государственных органов, предприятий и организаций оформляются в соответствии с их Уставами. Например: Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Уфимский государственный институт искусств имени Загира Исмагилова» — «Заһир Исмәғилев исемендәге Өфө дәүләт сәнғәт институты» юғары белем биреү федераль дәүләт бюджет учреждениеһы.

Образцы перевода на башкирский язык и оформления визуальной и звуковой информации: вывесок, дорожных указателей, остановок и других надписей

Согласно Федеральному закону РФ «О государственном языке РФ» (в ред. ФЗ от 28.02.2023 № 52–ФЗ): в частях 3 и 6 статьи 1 «Русский язык как государственный язык Российской Федерации»: «При использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается употребление слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка …»; в части 2 статьи 3 «Сферы использования государственного языка РФ»: «В случаях использования в сферах, указанных в части 1 настоящей статьи, наряду с государственным языком РФ государственного языка республики, находящейся в составе РФ, других языков народов РФ или иностранного языка тексты на русском языке и на государственном языке республики, находящейся в составе РФ, других языках народов РФ или иностранном языке, если иное не установлено законодательством РФ, должны быть идентичными по содержанию, равнозначными по размещению и техническому оформлению (иметь одинаковые параметры – цвет, тип и размер шрифта), выполнены разборчиво, звуковая информация (в том числе в аудио- и аудиовизуальных материалах, теле- и радиопрограммах) на русском языке и указанная информация на государственном языке республики также должна быть идентичной по содержанию, звучанию и способам передачи».

В нормативных правовых актах указывается, что вывеску на иностранном языке можно использовать только в двух случаях:

если сообщение носит информационный, а не рекламный характер, и рядом есть перевод;

если это фирменное наименование бренда, которое зарегистрировано как товарный знак.

Размеры и фон вывесок, содержание текстов на башкирском и русском языках, буквы по размеру и цвету должны быть идентичными.

Не допускаются перенос части слова, односложного слова, аббревиатуры со строки на строку, сокращение слов, а также оформление букв курсивом и прочими буквами на вывесках и фирменных бланках учреждений.

Связанные по смыслу (контексту) словосочетания следует писать на одной строке: **Башҡортостан Республикаһы, Өфө ҡалаһы и т.д.**

Тексты вывесок на государственных языках РБ должны соответствовать нормам литературного башкирского и русского языков, их оформление – эстетическим правилам и требованиям.

При наименовании или переименовании предприятий торговли и услуг, общественного питания необходимо соблюдать национальный колорит, использовать благозвучные, адекватные и понятные для восприятия названия: **«Тук батыр» ашханаһы – Ашхана «Сытый батыр»**

Не допускаются на вывесках искажение слов, словосочетаний и предложений с собственными названиями на русском и башкирском языках. В башкирском языке примыкающее родо-видовое слово (йылға, тау, урам, магазин, кафе h.б.) пишется всегда после топонима или собственного названия объекта: **река Урал – Урал йылғаһы, гора Ирендык – Ирәндек тауы, улица Пушкина – Пушкин урамы.**

Порядок слов в словосочетаниях и предложениях в башкирском языке отличается от русского языка: «Спорт» магазины, «Тәмле» сәйханаһы, «Ял» кафеһы. Согласно правилам грамматики и стилистики башкирского языка, как исключение из вышеуказанных нормативных актов, допускается оформление словосочетания с собственным названием на вывеске следующим образом:

ПРАВИЛЬНО: Слева – магазин «Спорт» магазины – справа
НЕПРАВИЛЬНО: магазины «Спорт» магазин

Слева – чайхана «Тамле» – «Тәмле» сәйханаһы – справа

Слева – кафе «Отдых» – «Ял» кафеһы – справа

«Ял» кафеһы – наверху кафе «Отдых» – внизу

При переводе терминов и словосочетаний на башкирский язык необходимо обращать внимание на этимологию слов, так как они могут иметь в разных контекстах разное смысловое содержание. Необходимо найти эквивалентные варианты, чтобы сохранить содержание оригинала при переводе названий или редко употребляемых в речи слов.

Например, остановка «Зеленая роща» – «Йәшел сауҡалыҡ» туҡталышы (правильно: сауҡалыҡ – роща, неправильно: ҡулҡы – кустарник, устар. слово).

Возможно употребление и оформление некоторых топонимов в двух вариантах:

Ағиҙел йылғаһы – река Белая (Агидель);

Өфө (Ҡариҙел) йылғаһы – река Уфа;

Дим (Күгиҙел) йылғаһы – река Дема.

При переводе термина, словосочетания и неологизма с иностранного или русского языков на башкирский язык надо учитывать их основную смысловую нагрузку. Например:

профессиональное образование – махсус һөнәри белем биреү (давать профессиональное образование кому-то);

профессиональная болезнь – һөнәргә бәйле ауырыу (болезнь, связанная с определенной профессией).

На вывесках предприятий торговли и услуг, общепита, дорожных указателях и информационных щитах необходимо давать на русском и башкирском языках корректные названия, связанные с географическими объектами, собственными именами, определенными специальностями, нельзя использовать сокращенные слова на одном из двух языков. Например, **неправильно: остановка «Рабкоров» – «Эшсе хәбәрселәр» туҡталышы. Правильно оформление: «Эшсе хәбәрселәр» туҡталышы – остановка «Рабочие корреспонденты». Тексты названий и на русском, и на башкирском языках должны быть идентичными!**

При переводе с русского на башкирский язык необходимо соблюдать лексические, орфографические, грамматические и синтаксические правила. Выяснить не только этимологию слова и специального отраслевого термина, их значение, а также соблюдать порядок слов в словосочетании и предложении. Это важно, чтобы не получить подстрочный перевод и некорректный перечень слов из словаря в предложении. В переводах слов и терминов с других языков, которые не имеют в башкирском языке точного перевода, используются более подходящие смысловые эквиваленты. В башкирском языке часто используется описательный (разъяснительный) перевод, заключающийся в раскрытии значения единицы языка оригинала с помощью развернутого описания (реализуя словосочетаниями и фразами) на языке перевода.

Например:

Магазин развивающих игр для детей «Талант» – «Талант» балалар һәләтен үҫтереү уйындары магазины.

Сопутствующие товары для домохозяйства – йорт хужалығы өсөн (вариант: хужалығында) **кәрәк-яраҡ тауарҙар.**

Наименования географических объектов на русском и башкирском языках необходимо сформулировать кратко, исторически правдиво. Некоторые наименования географических объектов, имеющих два и более названий могут использоваться в речи местного населения или письме в двух вариантах, но общеупотребительными стали вошедшие в официальные документы и обозначенные на региональных и российских картах.

В случае возникновения вопросов по переводу географических наименований терминологическим и топонимическим службам необходимо дать разъяснения (в письменных ответах, протоколах) с указанием ссылок на официальные источники: архивы районов и городов, организаций, энциклопедии, академические и толковые словари, справочники административно-территориального устройства и др.

Сокращение слов – дни недели на вывесках

на русском	на башкирском
Понедельник – Пн.	Дүшәмбе – Дш.
Вторник – Вт.	Шишәмбе – Шш.
Среда – Ср.	Шаршамбы – Шр.
Четверг – Чт.	Кесаҙна – Кс.
Пятница – Пт.	Йома – Йм.
Суббота – Сб.	Шәмбе – Шм.
Воскресенье – Вс.	Йәкшәмбе – Йш.

График работы – Эш графигы

Время работы – Эш ваҡыты

Сауҙа-сервис үҙәге **«Перовский»** Эш графигы	**Торгово-сервисный центр** **«Перовский»** График работы

Дш. Йш.: 09:00 – 21:00 Тәнәфесһеҙ һәм ялһыҙ Адресы: 450103, Башҡортостан Республикаһы, Өфө ҡ., Софья Перовская ур., 17/1	Пн. Вс.: 09:00 – 21:00 Без перерыва и выходных Адрес: 450103, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Софьи Перовской, 17/1

Объявление остановки автобуса. Автобус туҡталышы иғланы.
Уважаемые пассажиры!
Следующая остановка – Национальный музей Республики Башкортостан
Хөрмәтле пассажирҙар!
Киләһе туҡталыш – Башҡортостан Республикаһының Милли музейы.

Тексты документов, а также бланков, печатей, штампов, штемпелей и вывесок с наименованиями государственных органов, организаций оформляются на государственных языках Республики Башкортостан.

Все тексты визуальной информации располагаются следующим образом: слева или сверху - текст на башкирском языке, справа или снизу - текст на русском языке и выполняются одинаковыми по размеру буквами *(Закон Республики Башкортостан от 15.02.1999 N 216-з (ред. от 02.02.2023) "О языках народов Республики Башкортостан" (принят Законодательной Палатой Государственного Собрания РБ 21.01.1999))*.

Перечень
законов и нормативных правовых актов Российской Федерации и Республики Башкортостан

1. Федеральный закон от 01.06.2005 N 53-ФЗ "О государственном языке Российской Федерации"
2. Федеральный закон от 24.07.1998 N 126-ФЗ "О внесении изменений и дополнений в Закон РСФСР "О языках народов РСФСР"
3. Федеральный закон от 02.07.2013 N 185-ФЗ "О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации и признании утратившими силу законодательных актов (отдельных положений законодательных актов) Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона "Об образовании в Российской Федерации"
4. Федеральный закон от 12.03.2014 N 29-ФЗ "О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием Закона Российской Федерации о поправке к Конституции Российской Федерации "О Верховном Суде Российской Федерации и прокуратуре Российской Федерации"
5. Федеральный закон от 31.07.2020 N 268-ФЗ "О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации"

6. Федеральный закон от 13.06.2023 N 253-ФЗ "О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации"

7. Закон Республики Башкортостан от 15.02.1999 N 216-з "О языках народов Республики Башкортостан"

8. Закон Республики Башкортостан от 18.07.2005 N 206-з "О государственной гражданской службе Республики Башкортостан"

9. Закон Республики Башкортостан от 30.12.2005 N 271-з (ред. от 28.06.2024) "О государственных наградах и почетных званиях Республики Башкортостан"

10. Указ Президента РБ от 04.05.1999 N УП-243 "О реализации Закона Республики Башкортостан "О языках народов Республики Башкортостан"

11. Постановление Кабинета Министров РБ от 31.12.1999 N 411 "О Комиссии при Правительстве Республики Башкортостан по реализации Закона Республики Башкортостан "О языках народов Республики Башкортостан"

12. Постановление Правительства РБ от 15.03.2011 N 63 "О составе Комиссии при Правительстве Республики Башкортостан по реализации Закона Республики Башкортостан "О языках народов Республики Башкортостан"

13. Постановление Кабинета Министров РБ от 23.08.2001 N 206 "Об утверждении Положения об использовании государственных языков и языков народов Башкортостана в местах их компактного проживания при проведении праздничных и массовых зрелищных мероприятий, обслуживании населения всеми видами пассажирского транспорта"

14. Постановление Кабинета Министров РБ от 27.08.2001 N 209 "Об утверждении Положения о порядке уточнения названий населенных пунктов, географических объектов, отдельных предприятий, организаций и учреждений Республики Башкортостан, Положения об общих стандартах оформления дорожных указателей, названий населенных пунктов, улиц, вывесок предприятий, учреждений и организаций в Республике Башкортостан и Положения о порядке оформления вывесок и фирменных бланков учреждений и организаций Республики Башкортостан".